

E1 - Have You Heard? That Rumor About the Magical Girls

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

Have you heard?

[00:27] ---

Has anyone told you?

[00:29] ---

That rumor about the Magical Girls.

[00:34] ---

Magical Girls? Is it a fairy tale?

[00:36] ---

No, no. It's a true story.

[00:51] ---

You make a bargain with a white fairy,

[00:53] ---

and it'll grant just one wish.

However...

[00:58] ---

you're made into a Magical Girl

and are forced to slay Witches.

[01:26] ---

Are we talking good Witches or bad Witches?

[01:28] ---

It's obviously bad Witches!

[01:30] ---

They capture humans and munch and crunch on them like candy store sweets.

[01:39] ---

They have to fight things like that?

[01:42] ---

That's right.

So Magical Girls are always risking their lives.

[01:50] ---

Well, I would never become a Magical Girl.

I hate pain and scary things.

[01:54] ---

*Yes, but on the other hand,
anything you wish for will come true.*

[01:58] ---

Anything... Really, anything?

[02:00] ---

Anything!

[02:32] ---

If it's just one thing, then it'll come true.

[02:34] ---

I would put my life on the line for that.

[02:37] ---

*I want to get scores of 100
without even studying.*

[02:39] ---

*I want a body that won't get fat,
no matter how much I eat.*

[02:47] ---

I want to become a Magical Girl, too.

[03:58] ---

A dream?

[04:20] ---

I did it again.

[04:22] ---

Mom...

[04:24] ---

Oh yeah, she's not here.

[04:27] ---

*I'm so sorry, Iroha.
Everything's been so last minute.*

[04:33] ---

*You don't have to worry about me.
Just make sure you're not forgetting anything.*

[04:36] ---

*This time, I'm all set.
I checked and double-checked.*

[04:40] ---

This was in the washroom.

[04:46] ---

Really, please be careful.

[04:48] ---

*You should be okay,
since Dad is with you, but...*

[04:51] ---

*Yeah. But you'll be on your own until
the boarding house is ready for you to move in.*

[04:56] ---

You don't need to worry about me.
You know I can do all the chores.

[05:00] ---

But I wish you would think about
studying abroad.

[05:04] ---

Going overseas is a bit...

[05:06] ---

Is there something you want to do here?

[05:10] ---

Yeah. Something like that.

[05:11] ---

Well, okay.

[05:14] ---

I don't know how, but I'm so glad
you grew up to be so responsible.

[05:18] ---

This business trip abroad is a good opportunity.

[05:20] ---

You and Dad should enjoy yourselves,
like you're on a vacation.

[05:24] ---

You're right. Then if you're sure you'll be fine...

[05:27] ---

Well, we haven't been on a trip together
since our honeymoon.

[05:31] ---

Yeah. Well, call me when you get there.

[05:34] ---

I'll be looking forward to the souvenirs.

[05:35] ---

Okay.

[05:39] ---

- Morning.
- Good morning!

[05:46] ---

*I wonder if being a Magical Girl
is what I want to do.*

[05:53] ---

The Milky Way.

[05:55] ---

In Japan, it's called the "heavenly river" and
has become the motif of the Star Festival legend.

[05:59] ---

In other parts of the world, it's known as
"God's Chain" and "Path of the Sou—"

[06:05] ---

Um, Kyubey, about the wish you supposedly granted for me when I became a Magical Girl...

[06:11] ---

Oh, that?

[06:13] ---

Like I told you before,
I don't really know either.

[06:16] ---

It's been established that you used your wish for someone else's sake,

[06:21] ---

but as for a name or its specific nature, there are just too many obscure parts to it.

[06:26] ---

But...

[06:27] ---

Isn't there something we can do to help us recall it?

[06:29] ---

It's unusual for the wish to be forgotten,

[06:32] ---

but maybe part of your wish was for the wish itself to be concealed.

[06:38] ---

You mean I asked for the wish to be granted without anyone remembering it?

[06:43] ---

Myself included?

[06:44] ---

Would I say that?

[06:47] ---

Would you really like to know what your wish was?

[06:50] ---

Of course I do.

[06:52] ---

I'm risking my life for that wish, so to not know what it is...

[06:59] ---

Why can't I remember?

[07:03] ---

All right, do you know what this misty white mysterious thing is?

[07:07] ---

Ms. Tamaki.

[07:11] ---

A wish?

[07:15] ---

N-Never mind.

[07:18] ---

LET'S GREET EACH OTHER LOUD AND CLEAR

[07:20] ---

RIGHT

WHAT

IS WRONG

[07:22] ---

A NEW ROUTINE

[07:22] ---

FRIENDS HELP

EACH OTHER

[07:24] ---

A RIGHTEOUS HEART!!

[07:38] ---

Ms. Tamaki.

[07:39] ---

Didn't your parents go on their business trip starting this week? It must be hard.

[07:43] ---

Y-Yes. That's right.

[07:45] ---

Living alone can be difficult, right?

[07:47] ---

If anything happens,
be sure to rely on your friends.

[07:50] ---

Because it must be difficult.

[07:52] ---

I will.

[07:54] ---

Of course, I'll support you as much as I can, too.
Don't be shy about asking for help.

[07:59] ---

I won't. Thank you.

[08:04] ---

Hey.

[08:05] ---

Tamaki, your parents
are out of the country right now?

[08:07] ---

Yeah.

[08:08] ---

What? Seriously? I'm kind of jealous.

[08:12] ---

You could stay up all night on your phone.

[08:13] ---

Do you just snack whenever you want?

[08:15] ---

You don't have a curfew then, right?

[08:18] ---

What is it suddenly?

[08:19] ---

I'm supposed to be on cleaning duty today,
but I have to go somewhere.

[08:23] ---

Please. Somebody trade with me.

[08:25] ---

You said that last time, too.

[08:28] ---

That time was different.
I had a super emergency.

[08:31] ---

U-Um...

[08:33] ---

Want me to do it for you?

[08:35] ---

Would you? You're so nice.
A total angel.

[08:38] ---

Jeez, you shouldn't spoil her like this.

[08:42] ---

I don't have any plans today
and there's not much to do when I get home.

[08:52] ---

Well, we'll take out the trash.

[09:01] ---

Sometimes, I have no idea
what Tamaki's thinking.

[09:05] ---

She's not part of any club activities, and it's
not like she hangs out with friends after school.

[09:09] ---

But I think she's always busy,
because she's doing something.

[09:13] ---

Something?

[09:14] ---

What was it again?

[09:18] ---

KUROE
INCOMING CALL

ANSWER / DECLINE

[09:23] ---

PARTNERS

[09:36] ---

Thank you for coming.

[09:39] ---

I hope it's okay even though
we just saw each other just yesterday.

[09:42] ---

No, it's important
to keep our information updated.

[09:45] ---

Did something happen?

[09:52] ---

We encountered a Witch yesterday,
but their numbers have been dropping lately.

[09:57] ---

Maybe it's due to our efforts? Or maybe not.

[10:01] ---

Not getting any more Grief Seeds is a problem,
but it's better than Witches causing damage.

[10:07] ---

And I'm glad that even someone like me
can be of use in some way.

[10:13] ---

Tamaki, have you heard of this before?

[10:17] ---

Magical Girls can be saved
if they go to Kamihama City.

[10:22] ---

"Saved"? What does that mean?

[10:26] ---

It means you don't have to fight
Witches anymore.

[10:29] ---

You don't have to fight anymore...

[10:32] ---

Does that mean
there are no Witches in Kamihama City?

[10:32] ---

WHISPERING STRICTLY PROHIBITED

[10:35] ---

But if there are Witches in other areas

[10:37] ---

KEEP QUIET

[10:38] ---

and Magical Girls don't work hard,

those cities will be in big trouble.

[10:42] ---

I don't know the details, but...

[10:43] ---

WHISPERING STRICTLY PROHIBITED

[10:46] ---

Kuroe, who told you that?

[10:48] ---

Everyone is talking about the rumor.

[10:50] ---

A rumor?

[10:52] ---

So someone is going around saying that,

[10:55] ---

"Magical Girls can be saved
if they go to Kamihama City"?

[10:58] ---

Isn't that kind of suspicious?

[11:01] ---

There's a girl who had that dream.

[11:03] ---

A simple dream turned into that rumor?

[11:05] ---

Many girls seem to have had the same dream.

[11:10] ---

In the dream, there's a little girl who says,

[11:13] ---

"Come to Kamihama City.
Here, Magical Girls can be saved."

[11:18] ---

And does everyone believe that?

[11:22] ---

I had the dream, too.

[11:27] ---

The dream everyone's talking about
with the little girl,

[11:31] ---

I had it last night.

[11:33] ---

You never thought about
wanting to be saved, Tamaki?

[11:37] ---

Saved from being a Magical Girl?

[11:43] ---

When you became a Magical Girl,
what did you wish for?

[11:48] ---

My wish was

"I want to go out with the person I like."

[11:54] ---

We've broken up since then, but at the time,
it was the only thing I really wanted.

[12:00] ---

At that time,
there wasn't anything more important to me.

[12:06] ---

But if I'd known it'd be like this,
I never would've become a Magical Girl.

[12:13] ---

It would've been better
if my wish hadn't come true.

[12:16] ---

Even if you become a Magical Girl,
it's meaningless if you die.

[12:25] ---

Tamaki, your station.

[12:28] ---

I guess I missed it.

[12:30] ---

How far are you going, Kuroe?

[12:33] ---

Kamihama City.

[13:59] ---

Am I being carried by a Labyrinth?

[14:06] ---

*If the Witch's Labyrinth disappears now,
I'll fall straight through.*

[14:40] ---

Kuroe.

[15:17] ---

No. It's not working at all.

[15:25] ---

Uwasa, Uwasa, secret Uwasa.

[15:31] ---

If it's only for someone's ears, shall I tell you?

[15:37] ---

*How about taking someone's hand
and passing through?*

[15:43] ---

Uwasa, Uwasa.

[15:46] ---

One secret.

[15:53] ---

Tamaki.

[16:01] ---

Tamaki.

[16:02] ---

Tamaki, get a hold of yourself.

[17:16] ---

Where did you two come from?

[17:19] ---

U-Um, I'm from Takarazaki.

[17:23] ---

Thank you for helping—

[17:24] ---

This is Kamihama West territory.

[17:27] ---

Hunting Witches without permission in other Magical Girls' territory leads to hostilities.

[17:32] ---

Didn't Kyubey tell you that?

[17:34] ---

Sorry. We didn't mean to—

[17:36] ---

We heard that Magical Girls can be saved if they come to Kamihama City.

[17:44] ---

FLOWERS OF THE WORLD EXHIBIT

[17:44] ---

I've heard that rumor before, too.

[17:47] ---

But now you realize it, don't you?

[17:47] ---

WELCOME TO KAMIHAMA CITY

[17:49] ---

The Witches here are stronger than the ones in other areas and there are more of them.

[17:54] ---

Being saved is the exact opposite of what will happen.

[17:56] ---

You two shouldn't have come here.

[18:01] ---

Here, I'll give these to you.

[18:03] ---

If you understand,
stay away from Kamihama here on in.

[18:08] ---

U-Um—

[18:09] ---

What else do you want?

[18:13] ---

U-Um, is there a young Kyubey in Kamihama?

[18:17] ---

About like this. Like this size...

[18:20] ---

A young Kyubey?

[18:22] ---

I've never seen one that small.

[18:26] ---

And besides, there is no Kyubey
in Kamihama now.

[18:29] ---

There isn't?

[18:30] ---

I don't know why either,

[18:33] ---

and since the collection of used-up Grief Seeds
can be taken care of elsewhere,

[18:36] ---

I've been fine without it.

[18:39] ---

But what about that young Kyubey?

[18:41] ---

Um...

[18:42] ---

When I was in that Labyrinth,
the young Kyubey helped me.

[18:47] ---

Oh? Well, if I find it,
I'll pass on your thanks.

[18:52] ---

Um... Er...

[18:54] ---

I-I appreciate it.

[19:01] ---

Wait a second.

[19:04] ---

That rumor about Magical Girls
being saved if they come to Kamihama...

[19:07] ---

Where did you hear it?

[19:10] ---

I dreamed it.

[19:13] ---

A dream?

[19:14] ---

Apparently other girls had the same dream.

[19:17] ---

We've all had the same dream.

[19:21] ---

If you don't mind,
can you tell the other girls, too?

[19:25] ---

I don't intend to allow any more
Magical Girls in Kamihama,

[19:29] ---

and if they still come,
they'll be considered enemies.

[19:42] ---

U-Um... That Magical Girl back there
was really strong.

[19:48] ---

I guess a Magical Girl can't survive in Kamihama
unless you're powerful like her.

[19:53] ---

She told us not to come back, huh?

[19:56] ---

It certainly did seem like
it would be a dangerous place for us.

[20:02] ---

"Magical Girls can be saved
if they go to Kamihama City."

[20:05] ---

I wonder what that was.
It sure was a strange rumor.

[20:23] ---

I'm going there to be saved.

[20:26] ---

*I'll take the night train
that no one knows about.*

[20:29] ---

I'm going there to be saved.

[20:32] ---

*Before the people who I need to save
can find me.*

[20:35] ---

I'm going there to be saved.

[20:37] ---

Before I have to sacrifice my life for everyone.

[20:41] ---

Let's go to Kamihama.

[20:43] ---

We're going for our own sake.

[20:46] ---

Let's go to Kamihama.

[20:48] ---

We'll be saved there.

[21:06] ---

I want
to win
the lottery!

[21:06] ---

Please make
my cousin
a police officer!

[21:06] ---

I want to go out with him.

SIGN I want friends.

[21:06] ---

I want my big sister
to get married.

[21:06] ---

I want
my big brother
to be cured.

[21:06] ---

I want to become
a beautiful girl,
100% natural.

[21:06] ---

I want them
to come back.

[21:07] ---

I'll grant one of your wishes.

[21:10] ---

I want the courage
to confess my feelings.

[21:10] ---

Please bring her
back to life.

[21:10] ---

I want
my disease
to be cured.

[21:10] ---

I want to be
a great
fortune teller.

[21:11] ---

I want to know
what people

think about me.

[21:11] ---

It can be anything.

I can make any miracle happen.

[21:13] ---

I want

to protect

the Blue Seas

Family.

[21:13] ---

I want to

be closer to

my big sister.

[21:15] ---

I want to erase

my memories

of living there.

[21:15] ---

I want to live

with my family.

[21:15] ---

I want to be free,

if only in my dreams.

SIGN I want to be a cheerful person like my friend.

[21:15] ---

I want to become a knight

who protects people.

[21:16] ---

However, in exchange,

a Soul Gem will be created.

[21:19] ---

I want to become

a different person.

[21:19] ---

I want to become

the existence

that destroys Kamihama.

[21:19] ---

I don't want us

to hate each other.

[21:21] ---

Those who receive this stone

will then have a duty to battle Witches.

[21:22] ---

I want to know why

everyone hates Daito.

[21:22] ---

I want a studio where
no one can disturb me.

[21:22] ---

I want to survive.

[21:34] ---

Kyubey, please...

[21:37] ---

Cure... Cure Ui's disease.

[21:58] ---

Ui?

[22:00] ---

Have You Heard?

That Rumor About the Magical Girls.

[23:35] ---

PLEASE WATCH AGAIN!

[23:35] ---

GO TO KAMIHAMA

Revision #1

Created 2024-03-16 00:46:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:46:48 UTC by whimsee